

# **Strumenti per la traduzione dell'etichettatura agro-alimentare**

Aspetti linguistici, terminologici e legali

Claudia Lecci  
Erika Dalan

*XXVI Convegno Ass.I.Term  
14-16 aprile 2016*



# Struttura

- Stato dell'arte
- Tradurre l'etichetta
- Strumenti di traduzione
- La soluzione proposta
- Conclusioni e prospettive

## Scopo

Ipotesizzare un sistema di gestione terminologica automatizzato che risponda ai bisogni traduttivi richiesti dell'etichettatura agro-alimentare.



# Stato dell'arte

---

## **Documentazione disponibile:**

- Regolamento 1169/2011 Gazzetta Ufficiale UE

# Stato dell'arte

L. 304/18	<input type="checkbox"/> DE	Amtsblatt der Europäischen Union	22.11.2011
L. 304/18	<input type="checkbox"/> EN	Official Journal of the European Union	22.11.2011
L. 304/18	<input type="checkbox"/> FR	Journal officiel de l'Union européenne	22.11.2011
L. 304/18	<input type="checkbox"/> IT	Gazzetta ufficiale dell'Unione europea	22.11.2011

**REGOLAMENTO (UE) N. 1169/2011 DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO**  
del 25 ottobre 2011

relativo alla fornitura di informazioni sugli alimenti ai consumatori, che modifica i regolamenti (CE) n. 1924/2006 e (CE) n. 1925/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio e abroga la direttiva 87/250/CEE della Commissione, la direttiva 90/496/CEE del Consiglio, la direttiva 1999/10/CE della Commissione, la direttiva 2000/13/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, le direttive 2002/67/CE e 2008/5/CE della Commissione e il regolamento (CE) n. 608/2004 della Commissione

(Testo rilevante ai fini del SEE)

IL PARLAMENTO EUROPEO E IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

visto il trattato sul funzionamento dell'Unione europea, in particolare l'articolo 114,

vista la proposta della Commissione europea,

(4) Ai sensi del regolamento (CE) n. 178/2002 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 28 gennaio 2002, che stabilisce i principi e i requisiti generali della legislazione alimentare, istituisce l'Autorità europea per la sicurezza alimentare e fissa procedure nel campo della sicurezza alimentare <sup>(1)</sup>, la legislazione alimentare si prefigge, quale principio generale, di costituire una base per consentire ai consumatori di compiere scelte consapevoli in relazione agli alimenti che consumano e di prevenire qualunque pratica in grado di indurre in errore il consumatore.

(5) La direttiva 2005/29/CE del Parlamento europeo e del



# Stato dell'arte

---

## **Documentazione disponibile:**

- Regolamento 1169/2011 Gazzetta Ufficiale UE
- Linee guida e documentazione varia

# Stato dell'arte

IT | EN A- A+ Homepage | Mappa del sito Cerca

Ministro Ministero Normativa Open data

MINISTERO DELLO SVILUPPO ECONOMICO

PER IL CITTADINO > PER LE AZIENDE > PER I MEDIA >

ENERGIA COMUNICAZIONI IMPRESA COMMERCIO INTERNAZIONALE

Home | Impresa | Competitività, industria e nuove imprese | Industria alimentare | Etichettatura

> **COMPETITIVITÀ, INDUSTRIA E NUOVE IMPRESE**

- > Startup innovative
- > Proprietà industriale
- > Industria alimentare
  - Etichettatura
- > Reach (sostanze chimiche)
- > Rating di legalità
- > Condotta responsabile delle imprese

> **CONCORRENZA E COMMERCIO**

> **NORMATIVA TECNICA**

## Etichettatura alimentare

Il **Regolamento (UE) n. 1169/2011**, del Parlamento europeo e del Consiglio del 25 ottobre 2011, relativo alla fornitura di informazioni sugli alimenti ai consumatori, pubblicato in data 22 novembre 2011 ed entrato in vigore il 13 dicembre 2011, ha trovato applicazione a decorrere dal 13 dicembre 2014 per le disposizioni in materia di etichettatura, presentazione e pubblicità degli alimenti mentre troverà applicazione dal 13 dicembre 2016, per quanto riguarda le disposizioni sull'etichettatura nutrizionale.

In breve alcune novità del regolamento:

- leggibilità delle informazioni obbligatorie: al fine di migliorare la leggibilità delle informazioni fornite nelle etichette, viene stabilita una dimensione minima dei caratteri per le informazioni obbligatorie, fissata in 1,2 mm (eccetto confezioni < 80 cm<sup>2</sup> – minimo 0,9 mm);
- soggetto responsabile: viene individuato l'operatore responsabile della presenza e della correttezza delle informazioni sugli alimenti, cioè l'operatore con il cui nome o ragione sociale il prodotto è commercializzato, o, se tale operatore non è stabilito nell'Unione, l'importatore nel mercato dell'Unione;
- etichetta nutrizionale: sarà obbligatoria a partire dal 13 dicembre 2016, ma può essere anticipata

# Stato dell'arte



# Stato dell'arte

---

## **Documentazione disponibile:**

- Regolamenti (Regolamento UE 1169/2011)
- Linee guida e documentazione varia

## **Studi scientifici:**

- Prospettiva di marketing/tutela consumatore  
=> numerosi riferimenti in S. Hieke, C.R. Taylor 2012
- Prospettiva traduttologica  
=> studi su tipologie testuali simili, ad es. traduzione di brevetti in Sheremetyeva 2014 e España-Bonet et al. 2011



# Tradurre l'etichettatura

---

- **Tipologia testuale:** molto vincolante e con funzione strumentale-regolativa (Sabatini 1999)
- **Processo:** traduzione *one-to-many* favorita da globalizzazione
- **Criticità:** possibilità di errore dovute ad un'alta variazione terminologica “imposta” da:
  - Specificità di prodotto
  - Specificità di mercato



# Specificità di prodotto (1)

---

Indicazioni obbligatorie per tutti i prodotti:

- Denominazione dell'alimento
- Elenco degli ingredienti
- Quantità netta dell'alimento
- Termine minimo di conservazione o data di scadenza
- Condizioni particolari di conservazione
- Paese di origine
- Istruzioni per l'uso
- Dichiarazione nutrizionale
- ...



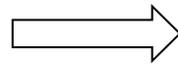
# Specificità di prodotto (2)

Indicazioni obbligatorie specifiche per alimenti:

- imballati in alcuni gas => 'confezionato in atmosfera protettiva'
- con caffeina => 'con elevato tenore di caffeina'
- contenenti edulcoranti => ad es. 'con edulcorante/i'; 'contiene aspartame (una fonte di fenilalanina)'

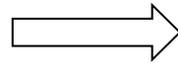
Un esempio:

Da consumarsi preferibilmente **entro il**



quando la data contiene l'indicazione del giorno

Da consumarsi preferibilmente **entro fine**



negli altri casi



# Tradurre l'etichettatura

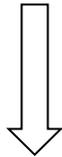
---

- **Tipologia testuale:** molto vincolante e con funzione strumentale-regolativa (Sabatini 1999)
- **Processo:** traduzione *one-to-many* favorita da apertura dei mercati
- **Criticità:** possibilità di errore dovute ad un'alta variazione terminologica “imposta” da:
  - Specificità di prodotto
  - Specificità di mercato

# Specificità di mercato

Possibili differenze tra paesi UE ed extra-UE:

- maggiore flessibilità nelle varianti terminologiche



Soybean



Soybean = soy = soya

# Specificità di mercato

Possibili differenze tra paesi UE ed extra-UE:

- maggiore flessibilità nelle varianti terminologiche
- diciture obbligatorie diverse, ad esempio:
  - Finlandia => percentuale di sale per alcuni prodotti
  - Slovenia => percentuale alcool etilico se superiore a 0.5% e dicitura che ne sconsiglia il consumo ai bambini
  - EAU => data di produzione per alcuni prodotti
  - USA => tabella nutrizionale

=> necessità di creare un sistema affidabile che riduca al minimo le possibilità di errore.

# Strumenti esistenti

## Sistemi CAT (basati su TM)

- traduzione di testi altamente ripetitivi
- TU personalizzabili

ID	Segmento <i>source</i>	Termine standardizzato
1	cioccolato fondente (zucchero 20%)	cioccolato fondente
2	granella di biscotto (zucchero	granella di biscotto
3	zucchero]	zucchero

- TM costituite da frasi di senso compiuto, etichette

=> rischio di proliferazione di varianti non giustificate!

modifica regole di segmentazione?



# Strumenti esistenti

## **TermBase** (schede orientate al concetto)

- termini e fraseologismi (e tutte le possibili varianti)
- campi descrittivi per ogni termine/variante con personalizzazione linguistica e legale

### Limiti:

- consultazione manuale del TermBase in fase di traduzione

=> processo di traduzione più lento perché non automatizzato



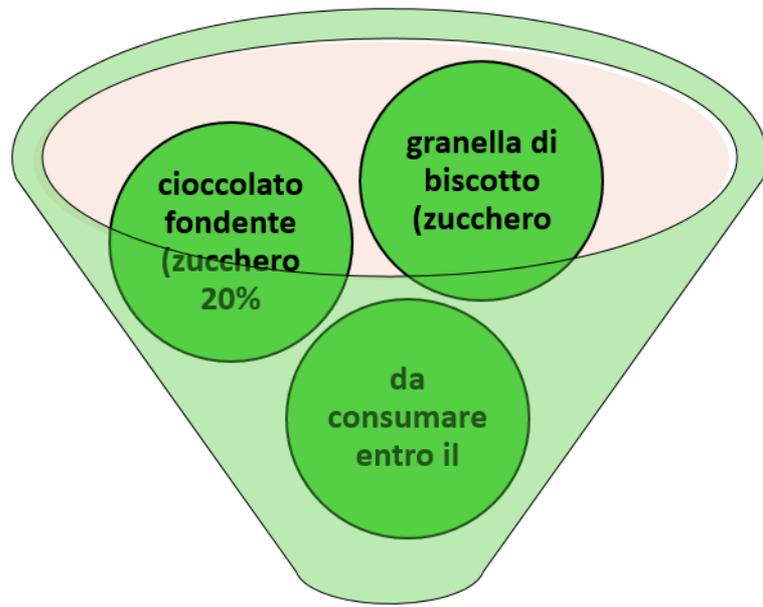
# La soluzione proposta

## Obiettivi:

- traduzione rapida e simultanea in più lingue d'arrivo
- massima affidabilità a livello linguistico e legale
- accesso ai riferimenti normativi (lingua/Paese di destinazione)

=> sistema ibrido che sfrutti gli automatismi e le potenzialità della TA e di un database terminologico contenente risorse validate e riconducibili a riferimenti normativi ben precisi.

# La soluzione proposta



Fase preliminare

- da consumare entro il
- cioccolato fondente
- granella di biscotto
- zucchero

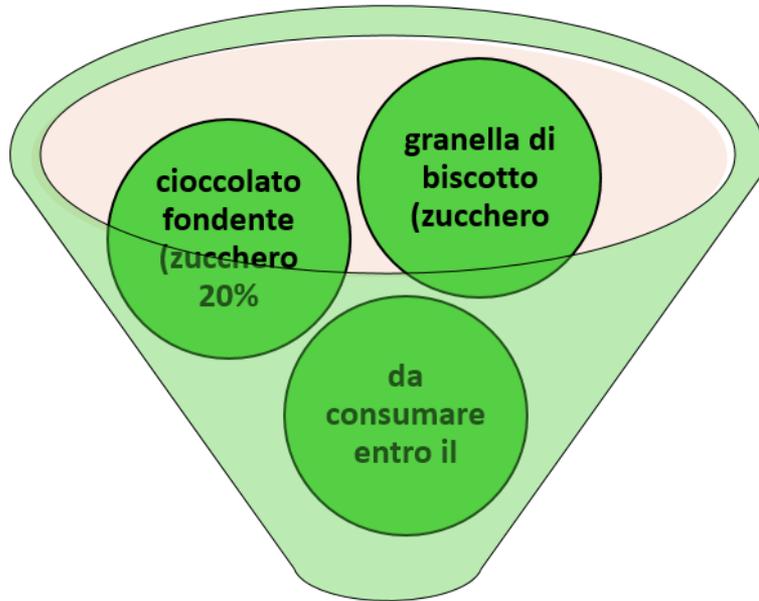


Nuovo sistema

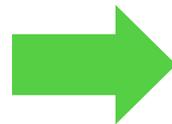
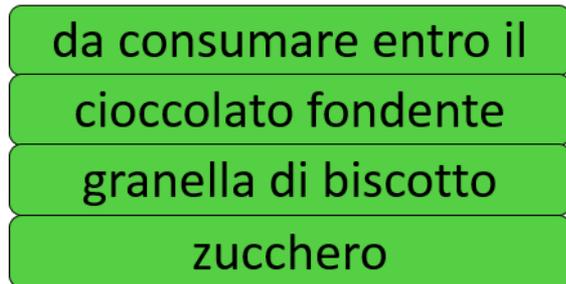




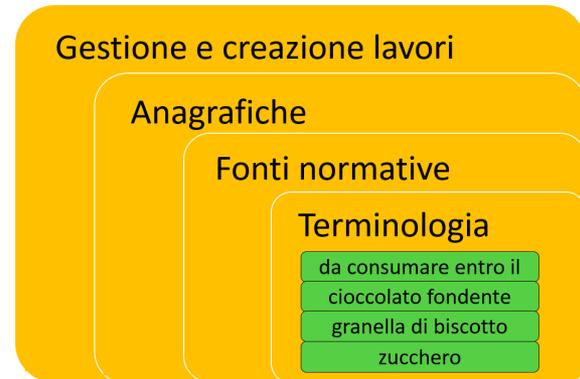
# La soluzione proposta



Fase preliminare

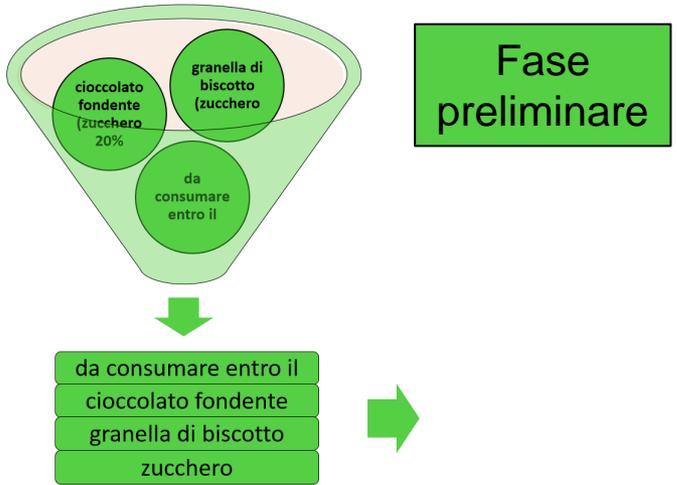


Nuovo sistema

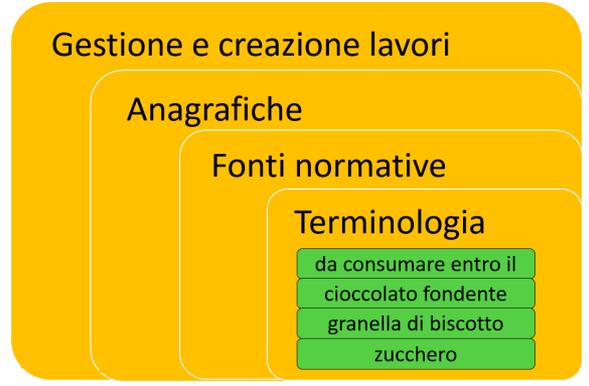




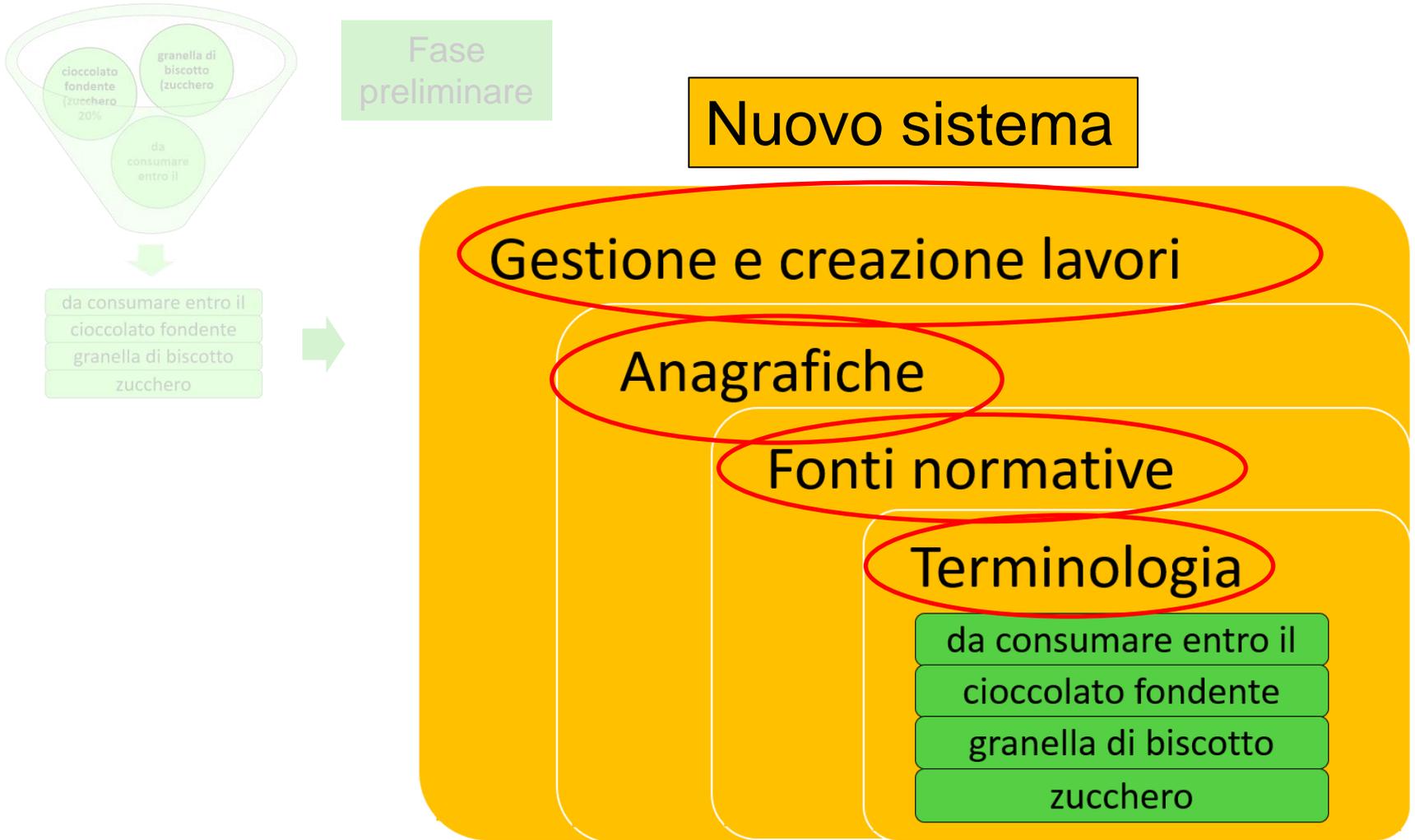
# La soluzione proposta



## Nuovo sistema



# La soluzione proposta



# La soluzione proposta



Fase preliminare

Nuovo sistema



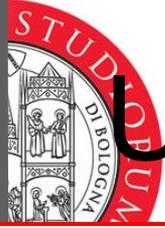


# La creazione dell'etichetta

Integrazione delle quattro sezioni => termini ed equivalenti selezionati automaticamente dal sistema e prelevati dalla sezione “Gestione della terminologia” sulla base di lingua/Paese di origine e destinazione, tipo di prodotto e riferimento legislativo (forniti nella sezione “Gestione e creazione lavori”)



Etichetta generata nelle diverse lingue di arrivo richieste in modo automatico e controllato.



# Un esempio di etichetta tradotta

Testo originale	Testo tradotto
Ingredienti :	Ingredients :
farina di grano tenero .	wheat flour .
zucchero .	sugar .
uova (27% ) .	eggs ( 27% ) .
agenti lievitanti :	raising agents :
carbonato acido d'ammonio .	ammonium hydrogen carbonate .
carbonato acido di sodio .	sodium hydrogen carbonate .
difosfato disodico .	disodium diphosphate .
aromi naturali . . . .	natural flavourings .
Può contenere tracce di soia .	may contain traces of soybeans .
derivati del latte §	dairy produce §
e §	and §
frutta a guscio .	nuts .



# Conclusioni e prospettive

---

## Conclusioni:

- sistema altamente controllato
- creazione di etichettatura multilingue
- modalità di utilizzo semplice e intuitiva tramite interfaccia web

## Prospettive:

- possibile adattamento a tipologie testuali simili (prodotti chimici, brevetti e bugiardini)?

# GRAZIE!



Silvia Bernardini:  
coordinatrice



Claudia Lecci:  
referente Unibo  
formazione  
terminologia



Gabriele Carioli:  
sviluppatore software



Erika Dalan:  
analisi testuale  
terminologia



Eros Zanchetta:  
sviluppatore software



# Riferimenti bibliografici

---

- DE GIOVANNI G., *Le etichette dei prodotti alimentari: guida pratica per le imprese e per gli addetti alla vigilanza*, Edagricole, Bologna, 2007.
- ESPANA-BONET C., ENACHE R., SLASKI A., RANTA A., MARQUEZ L., MERITXELL G., *Patent translation within the MOLTO project*, «Workshop on Patent Translation, MT Summit XIII» 2011, pp. 70-78.
- GAZZETTA UFFICIALE DELL'UNIONE EUROPEA, N. L304/18, 22/11/2011.
- PYM A., *Globalization and the politics of translation studies*, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira, Tarragona, 2003.
- HIEKE S., TAYLOR C.R., *A critical review of the literature on nutritional labeling*, in «Journal of Consumer Affairs», vol. XLVI n. 1, 2012, pp. 120–156.
- SABATINI, F., *'Rigidità-esplicitzza' vs 'elasticità-implicitzza': possibili parametri massimi per una tipologia dei testi*, in «Linguistica Testuale Comparativa», a cura di Gunver Skytte e Francesco Sabatini, Museum Tusulanum Press, Copenhagen, 1999, pp. 142-172.
- SHEREMETYEVA S., *Controlled Authoring In A Hybrid Russian-English Machine Translation System*, in «Proceedings of the 3rd Workshop on Hybrid Approaches to Machine Translation (HyTra) », 2014, pp. 14-19.
- TQF, *L'esportazione dei prodotti alimentari in Europa e nel mondo*. Disponibile online: [http://www.totalqualityfood.com/documents/atti\\_e\\_convegni/20080514\\_Bologna.pdf](http://www.totalqualityfood.com/documents/atti_e_convegni/20080514_Bologna.pdf)



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
CAMPUS DI FORLÌ

# **Claudia Lecci Erika Dalan**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

**[claudia.lecci2@unibo.it](mailto:claudia.lecci2@unibo.it)**

**[erika.dalan2@unibo.it](mailto:erika.dalan2@unibo.it)**

*[www.dit.unibo.it](http://www.dit.unibo.it)*